

Repensar la identidad a partir de la alteridad

[Regazzoni, Susanna y M. Carmen Domínguez Gutiérrez (eds.).

L'altro sono io. El otro soy yo. Scritture plurali e letture migranti.

Venecia: Edizioni Ca' Foscari, 2020, 337 pp.]

Alice Favaro

Università Ca' Foscari Venecia

alice.favar@unive.it

Citation recommandée: Favaro, Alice. "Repensar la alteridad". *Les Ateliers du SAL* 16 (2020) : 162-167.

Los crecientes flujos migratorios están produciendo enormes cambios sociológicos y antropológicos que originan un sentimiento de amenaza y de miedo en las homogeneidades culturales tradicionales. La disolución de las fronteras genera el surgimiento de periferias de la alteridad habitadas por cuerpos desarraigados, suspendidos, en tránsito. Concentrarse en algunos conceptos claves como la migración, la territorialidad, la alteridad y la violencia, permite explorar las representaciones de la marginalidad y plantear una reflexión necesaria sobre la condición del hombre contemporáneo. Desentrañar estos fenómenos y comprometerse son las tareas fundamentales de la literatura y del intelectual hoy.

L'altro sono io. Scritture plurali e letture migranti / El otro soy yo. Escrituras plurales y lecturas migrantes nace precisamente con esta intención y se propone indagar aquella literatura que se ocupa de las historias sumergidas, que proceden del margen; de todos aquellos denominados "otros". Justamente como subraya el título, resalta la alteridad entendida como espejo donde ver reflejada la propia individualidad. Bilingüe, de manera deliberada, al considerar la intención de las contribuciones, el título remite a la influencia de la frase *rimbaldienne* "Je est un autre" en relación con la construcción de la identidad a partir de la alteridad (Domínguez Gutiérrez 14). En este proyecto, la escritura se convierte en herramienta que vehicula y media entre culturas, lenguas y civilizaciones.

El volumen forma parte de la colección "Diaspore. Quaderni di ricerca", nacida en 2012 de una iniciativa del centro de investigación Archivio Scritture Scrittrici Migranti de la Universidad Ca' Foscari de Venecia con el deseo de investigar la dimensión de la diáspora del ser humano en sus múltiples declinaciones, como señala en la "Presentazione" la compiladora, Susanna Regazzoni. Una aproximación de este tipo al fenómeno migratorio permite plantear una reflexión sobre el diálogo que se produce del encuentro entre la cultura de origen y la cultura a la que se llega para explorar "las regiones intersticiales, los confines fluidos y los fenómenos de hibridismo" (Regazzoni 9).

Los ensayos incluidos proceden de las dos jornadas de estudios que tuvieron lugar en los días 30 de septiembre y 1 de octubre de 2019, en la Universidad Ca' Foscari de Venecia, organizadas por el Archivio Scritture Scrittrici Migranti en el marco de la colaboración Escrituras plurales y viajes temporales del Séminaire Amérique Latine (SAL) eje latinoamericano del CRIMIC de Sorbonne Université. La iniciativa se inserta en la red de investigación internacional Cuerpos migrantes. Territorialidad y violencia, que el Archivio Scritture Scrittrici Migranti ha establecido con

la Universidad de Buenos Aires, con el propósito de reflexionar sobre la representación de la violencia en la literatura, con una atención particular en el tema de las formas de migración —voluntaria o forzada—, y de los conceptos de frontera, de subalteridad, de territorialidad y de cuerpo.

Un tema fundamental de los textos reunidos, como escribe en la "Introducción" M. Carmen Domínguez Gutiérrez, la otra compiladora, es precisamente el desplazamiento del yo entendido en su forma dialógica con el tú y en su transgresiva otredad. Se trata, entonces, de un volumen que se construye sobre oposiciones, que reflexiona sobre la posibilidad de definirnos por lo que no somos, es decir por la negación en relación con los demás. El conjunto de ensayos está dividido en tres grandes apartados: "Identità: un altro io?", "Narrazioni e linguaggi" y "Migrazioni e violenza".

En la primera sección se reflexiona sobre el concepto de identidad en el encuentro con el otro en cuanto espejo, desde las letras antiguas hasta la contemporaneidad. Ramos-Izquierdo abre un espacio de reflexión sobre el tema del otro, especialmente presente en nuestro tiempo y sobre la migración y la frontera "con sus fuertes choques culturales; en la construcción de 'nuevas' nociones de identidad; en la reformulación de los conceptos de nación y de patria; en los ecos [...] de las formas de dominación y de conquista" (Ramos-Izquierdo 25). A partir de estas premisas teóricas, y con referencia a la antigüedad, Adriana Mancini presenta el tema de la identidad en relación con la alteridad —en cuanto posesión, identificación parcial, pero también rechazo— en la literatura argentina contemporánea. En los siguientes artículos se mantendrá el estudio de lo literario argentino. Así, José García-Romeu problematiza la representación de la identidad de lo indígena en la literatura contemporánea, que no se forjó con el cultivo de las raíces americanas sino idealizando los efectos de la Conquista y de la inmigración europea. El problema identitario, las implicaciones del nazismo y sus derivaciones como ingrediente constitutivo de la identidad argentina es explorado también por Trinidad Barrera en el análisis de las novelas de Abel Posse. Otra perspectiva la ofrece Antonella Cancellier al examinar *Cuaderno Spinoza* (1977) del poeta José Isaacson que remite a la obra de Baruch Spinoza.

De igual manera, el concepto de identidad se considera fundamental en los análisis histórico-sociológicos. Nicola Montagna lo examina a través del estudio de los fenómenos políticos a partir y alrededor de la categoría de *white identity*. Ana María Zubieta, en cambio, identifica en el otro un posible objeto de entendimiento y una herramienta de conocimiento. La última contribución de esta primera parte, la de María Cristina Dadalto y Luis Fernando Beneduzi, explora la constitución multiétnica de Espíri-

to Santo (Brasil) a través de las entrevistas de los migrantes y descendientes europeos.

En la segunda sección, "Narrazioni e linguaggi", contribuciones diferentes y heterogéneas construyen un mosaico que propone repensar la identidad a partir del texto literario y de la lengua. Miguel de Cervantes, por ejemplo, inventor de la novela moderna con su obra, nos permite encontrar las raíces de la intertextualidad literaria moderna mediante el diálogo y las relaciones de hipertextualidad e intertextualidad con varias obras del pasado y de su época (Branka Kalenić Ramšak). La literatura sirve también para el estudio de la condición desarraigada y suspendida de los desterrados, que se explicita a través de la condición vivida por los istrianos en su convivencia con los italianos en la inmediata posguerra. Aquí el "Yo" y el "Otro" coinciden y están considerados como pertenecientes a la misma identidad de idioma, cultura y religión (Michela Rusi). El uso de la lengua en relación con el sentido de pertenencia a una comunidad nacional que se construye en oposición al otro —empleando como clave de lectura el pensamiento de Édouard Glissant— es estudiado por Silvia Camillotti en la obra de Luigi Di Ruscio, poeta y escritor italiano, que sobrevivió en Oslo trabajando como obrero. En este caso la identidad nacional no tiene significado en sí misma, sino a través de su relación con un otro con el que se relaciona.

Por otra parte, el análisis desde una perspectiva antropológica de la producción literaria de los descendientes de migrantes italianos en Rio Grande del Sur (Brasil) permite comprender las maneras de vivir, las elecciones y las trayectorias individuales y colectivas de los migrantes (Maria Catarina Chitolina Zanini).

Como se puede entender, se trata de contribuciones variadas y enriquecedoras no solo desde un punto de vista geográfico-literario sino también desde una perspectiva multidisciplinaria. En paralelo a las cuestiones literarias, históricas y antropológicas, el volumen presenta un ensayo sobre la posibilidad de ampliar el canon literario en la didáctica de la literatura italiana, mediante el análisis de la presencia de las obras producidas por migrantes nacidos en o llegados a Italia en los manuales para la escuela secundaria (Camilla Spaliviero).

El estudio de la escritura femenina ocupa un lugar privilegiado en el volumen. Aparece en la exploración de la obra de Xiaolu Guo, una escritora migrante de origen chino, en la que se analiza la relación entre el espacio y el lenguaje, el cuerpo y la traducción (Martina Codeluppi). De igual manera, emerge el caso bastante original de la comunista mexicana Benita Galeana Lacunza, en cuya obra se puede considerar y proponer el relato de resistencia como una forma de literatura ejemplar (Sofia Mateos Gómez).

El último apartado, "Migrazioni e violenza", explora la migración en su indisoluble relación con la violencia. Las representaciones de la alteridad y del fenómeno migratorio son múltiples por medio tanto del cómic como de la literatura contemporánea. Aquí se abre un diálogo continuo entre ficción y crónica que da lugar a novelas híbridas (Alice Favaro), pasando por la poesía mexicana contemporánea, que destaca la realidad extremadamente violenta de las primeras dos décadas del siglo XXI (Paul-Henri Giraud), hasta llegar al estudio de la producción de Don DeLillo para indagar las formas en que la bestia que está dentro de nosotros se desvela en el otro (Alessandro Cinquegrani). La escritura, por lo tanto, no solo se convierte en búsqueda de la alteridad, como acontece en la actividad periodístico-literaria de Tiziano Terzani —cuya obra encierra su necesidad fundamental en identificarse en la realidad visitada— (Alberto Zava) sino también en espacio de resistencia. Es el caso de la producción de Diamela Eltit que se acerca a los cuerpos en marcha y resistentes a partir de la voz femenina de sus protagonistas (Laura Scabarabelli).

Otro elemento imprescindible de este volumen es el viaje, entendido en su calidad de movimiento. Es el caso del reportaje que la viajera italiana Elena Dak realiza en el ámbito de la etnia Bororo (Ilaria Crotti), verdadera diáspora a partir de la cual se plantea la identidad. El viaje también se encuentra en la literatura hebrea. Así, Dario Miccoli propone una nueva perspectiva sobre la literatura nacional que hay que considerar como literatura en movimiento, fuera de los confines nacionales, plurilingüe y difundida sobre diferentes espacios geográficos-culturales. De otra diáspora, la armenia, nos habla Sona Haroutyunian, presentándola a través de la voz de dos escritoras italo-armenias. Vittoria Aganoor y Antonia Arslan redescubren su identidad, cuando traducen o cuando son traducidas, mediante la lengua y el lenguaje nativos. Una última perspectiva sobre el lugar del subalterno y desde la periferia es ofrecida por la obra híbrida de Blanca Lydia Trejo, mexicana trasladada a España quien participó activamente como mexicana, comunista y cardenista en la guerra civil española. La biografía de la autora ofrece un punto de vista femenino sobre el papel de la mujer en la sociedad contemporánea, desde la subalternidad de su mirada femenina y su otredad americana (M. Carmen Domínguez Gutiérrez).

El volumen, con los análisis propuestos desde diferentes literaturas nacionales y con las cuestiones que plantea, brinda una mirada colectiva y heterogénea sobre el concepto de alteridad y otredad, y sobre la necesidad de construir un "otro" para poder entender y definir el "yo". Aquí, las discusiones cruciales que constituyen el núcleo de las investigaciones presentadas permiten comprender cómo, mediante el análisis del texto literario, la

literatura se convierte en un espacio de resistencia y de reflexión que puede favorecer la comprensión y la interacción gracias a su naturaleza comparada y dialógica. Cuerpos, fronteras y violencia se funden y dan lugar a una "literatura migrante" que no puede prescindir de su función militante.